

## ДОГОВОР

№ 2-20-37 / 31.03 2015 г.

Днес, 31.03.....2015 г. в гр. София между

**МИНИСТЕРСТВО НА ОКОЛНАТА СРЕДА И ВОДИТЕ (МОСВ)**,  
представявано от **Валерия Герова – Главен секретар** съгласно, в качеството ѝ на  
Възложител, съгласно Заповед № РД-886/20.11.2014 г. и **Красимира Илиева – и.д.**  
**Главен счетоводител**, съгласно Заповед № 940/13.11.2015 г. , с адрес: гр. София 1000,  
бул. "Княгиня Мария Луиза" № 22, БУЛСТАТ 000697371, наричано по-долу за краткост  
**ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

**„АРТЕ.ДОК“ ЕООД**, представявано от **Таня Тенчева Карабашева**, в качеството му на  
Управител, с ЕИК: 131303612, със седалище и адрес на управление: гр. София 1142  
район р-н Средец, бул. Васил Левски № 68, вх. 4, ет. 1, ап. 2, наричано по-долу  
**ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

на основание чл. 101е, ал. 1 от Закон за обществените поръчки (ЗОП) и в изпълнение на  
утвърден от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** протокол от работата на комисията, определена да  
получи, разгледа, оцени и класира офертите за изпълнение на обществената поръчка,  
във връзка с чл. 14, ал. 4, т. 2 от ЗОП се сключи настоящият договор за следното:

### І. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

**Чл. 1. (1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва  
чрез свои представители писмени и устни (консекутивни и симултантни)  
специализирани преводи съгласно приложените Технически спецификации на  
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, Техническо и Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които са  
неразделна част от настоящия договор.

**(2)** Конкретното възлагане на извършването на преводаческа услуга става  
посредством заявка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в писмена или устна  
форма, изпратена по факс, електронна поща или направена по телефон и потвърдена  
писмено.

**(3)** Всяка заявка има следното минимално съдържание:

1. имената на лицето, направило заявката, неговата длъжност, дирекция и телефон за контакт;
2. дата и час на заявката;
3. вид на превода (писмен или устен);
4. език, от и на който трябва да се извърши преводът;
5. срок за извършване на превода.

**(4)** Всяка заявка за извършване на писмен превод, освен съдържанието по  
предходната алинея, включва и информация относно приблизителния обем на  
материала и начина и мястото за получаване на материала, предоставен за превод.

**(5)** Всяка заявка за извършване на устен превод, освен минимално необходимото  
съдържание, включва и информация относно точната дата, място и час на провеждане  
на съответното мероприятие; вид на мероприятието (официално събитие, работна  
среща и т.н.); област/материя на превода; сложност на темата; друга информация при  
необходимост.



(6) Заявките се подават на следните посочени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ адрес, факс номер, телефонен номер или електронна поща:

Лице за контакт: Таня Карабашева  
Адрес: гр. София, ул. Будапеща № 23,  
тел. 02/ 4210170,  
факс: 02/ 9800134  
e-mail: office65@artedoc.com

(7) В срок от два часа от подаване на заявката ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да потвърди нейното приемане писмено.

(8) Изпълнението на заявката се удостоверява с подписването на приемо-предавателен протокол от представители на двете страни. При наличие на неточност, забава или друг вид неизпълнение, това обстоятелство се посочва в протокола. При устен превод се изготвя приемо-предавателен протокол за изработените часове и качеството на превода. Заявките, подадени и изпълнени в рамките на един месец, се заплащат през следващия месец при условията, посочени в настоящия договор.

## **II. СРОК НА ДЕЙСТВИЕ**

**Чл. 2.** Срокът на действие на настоящия договор е 1 (една) година, считано от подписването му, или до изчерпване на сумата от 66 000 лв. (шестдесет и шест хиляди лева) без включен ДДС в рамките на този срок – което от двете събития настъпи по-рано.

## **III. ЦЕНА, НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ И ГАРАНЦИИ**

**Чл. 3. (1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща извършените преводачески услуги по цените, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, неразделна част от настоящия договор, като максималната стойност за извършване на преводачески услуги е 66 000 лв. (шестдесет и шест хиляди лева) без включен ДДС.

(2) Посочените в Ценовото предложение цени за писмен превод се заплащат за една стандартна страница от 1800 знака (60 знака \* 30 реда with spaces) на текст от български език на чужд и от чужд език на български, в която цена се включва сравняване на текстове, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова, терминологична/стилова и контролна/техническа редакция на материала, предоставен за превод, преди неговото предаване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(3) Общата стойност на извършения писмен превод по конкретна заявка се изчислява, като броят страници се умножи по единичната цена, посочена в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за превод на/от съответния език, съобразно вида на поръчката.

(4) Посочените в Ценовото предложение цени за устни преводи се заплащат за един час фактически извършен превод, като общата стойност на предоставената услуга се изчислява чрез умножаване на броя часове по единичната предложена за съответния вид устен превод цена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(5) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното по този договор възнаграждение единствено при реално и конкретно извършена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преводаческа услуга и след нейното приемане от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или упълномощено от него лице.

**Чл. 4.** Плащанията по договора се извършват ежемесечно в срок до 14 (четиринадесет) дни след изтичане на предходния месец и след представяне на издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ оригинална данъчна фактура, придружена от приемо-предавателните протоколи, съставени за приемане на изпълнението на изпълнените



през предходния месец заявки, с платежно нареждане по следната банкова сметка, предоставена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

**БАНКА:**

**IBAN:**

**BIC:** (чл. 37, ал. 1 от ЗЗК, във връзка с чл. 226 от ЗОП)\*

**Чл. 5. (1)** При подписване на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя гаранция за добро изпълнение в размер на 3% (три процента) от максималната стойност на договора по чл. 2, възлизаща на 1980 лева (хиляда деветстотин и осемдесет лева), под формата на преводно нареждане по следната банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

**БНБ-ЦУ пл. „Княз Батенберг” №1**

**IBAN: BG70 BNBG 9661 3300 1387 01**

**BIC: BNBGBGSD**

**(2)** Гаранцията за изпълнение се освобождава след качествено изпълнение на договора, което се удостоверява с подписване на приемателно-предавателния протокол, без ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ да дължи лихви.

**(3)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ задържа гаранцията за изпълнение на договора, ако в процеса на изпълнението възникне спор между страните, който е внесен за решаване от съдебен орган – в този случай възложителят има право да усвои цялата или част от гаранцията за изпълнение за удовлетворяване на евентуално свое вземане, установено при произнасянето по спора.

**(4)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи от гаранцията за изпълнение сума, равна на дължимата от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ неустойка.

**(5)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение на договора в случай на неговото разваляне по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

#### **IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

**Чл. 6.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква информация относно поръчката във всеки момент от нейното изпълнение;
2. да осъществява постоянен контрол относно своевременното и качествено изпълнение на поръчката;
3. да откаже плащане на цената, ако преводът е със съществени недостатъци или се забави толкова, че отпадне интереса за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**Чл. 7.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимата във връзка с изпълнението на договора информация;
2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ възнаграждение в размера и при условията, уговорени в настоящия договор;
3. да определи свои упълномощени представители, които да контролират във всеки един момент изпълнението на договора, без с това да пречи на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

#### **V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл. 8.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има следните права:

1. да получи възнаграждение в размера и при условията, уговорени в настоящия договор;
2. да се обръща към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за консултации и уточнения във връзка с извършване на превода.

**Чл. 9.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да изпълни договора качествено и в съответствие с изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, съгласно техническите спецификации за изпълнение на поръчката;
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извърши без допълнително заплащане поправка на всички недостатъци, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста или чрез които се влага друг определен смисъл в текста;
3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да съхранява предадените му за превод и/или машинопис материали по начин, който да не позволява безпрепятствен достъп на трети лица до тях, тяхното загубване, разпиляване, унищожаване или повреждане;
4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички предоставени във връзка с изпълнението на договора материали;
5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури и поддържа през целия срок на договора необходимия екип от преводачи и в сила договора си, сключен с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи;
6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка, както и да осигури попълването и представянето на декларация за конфиденциалност от лицата, ангажирани с изпълнението на конкретна заявка;
7. да не задържа копия от документи и данни, нито да ги използва за цели, които не са свързани с договора.

## **VI. ОТГОВОРНОСТ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 10. (1)** При пълно неизпълнение на конкретна заявка ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 25% от стойността на заявката. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата неустойка от съответното месечно плащане.

**(2)** При забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при извършването на възложен писмен превод, същият дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) от стойността на конкретната заявка за всеки ден забава, но не повече от 25% от стойността на заявката.

**(3)** В случай че забавата при изпълнението на заявка е толкова голяма, че изпълнението е станало безполезно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, той не заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ нейната стойност.

**Чл. 11. (1)** При изпълнение на заявка със съществени недостатъци, чието коригиране е довело до забава при предаване на окончателния превод с повече от един работен ден при бърза поръчка и повече от два работни дни при обикновена поръчка, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи при плащането на заявката уговорената неустойка от нейната стойност.

**(2)** Уговорената в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка не лишава същия от правото да претендира и получи обезщетение за всички претърпените от него вреди.

## **VII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 12.** Настоящият договор може да бъде прекратен в следните случаи:

1. С изтичане на срока на договора или с изчерпване на сумата от 66 000 лв. (шестдесет и шест хиляди лева) без включен ДДС.



2. По взаимно писмено съгласие на страните, изразено писмено.
3. Едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, с десетдневно писмено предизвестие, когато в резултат на обстоятелства, възникнали след сключването на договора, не е в състояние да изпълни своите задължения, включително при невъзможност да осигури финансиране за изпълнението на поръчката по причини, които не е могъл да предвиди или предотврати.
4. Едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, с тридневно писмено предизвестие, при констатиране на съществени недостатъци при изпълнението на повече от три заявки.
5. при прекратяване на юридическо лице – страна по договора без правоприемство.

### VIII. ДРУГИ УСЛОВИЯ

**Чл. 13.** Техническите спецификации на обществената поръчка, Техническото и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са неразделна част от настоящия договор.

**Чл. 14.** Споровете по този договор се уреждат чрез преговори между страните, а при непостигане на съгласие, се отнасят за решаване от съответния компетентен съд.

**Чл. 15.** За всички неуредени в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на Закона за задълженията и договорите и действащото българско законодателство.

**Чл. 16.** Изменение на настоящия договор се допуска само по изключение в случаите на чл. 43, ал. 2 от ЗОП.

Настоящият договор се състави и подписа в три еднообразни екземпляра – два за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

#### ПРИЛОЖЕНИЯ, неразделна част от договора:

1. Технически спецификации на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
2. Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
3. Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:  
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР**

\_\_\_\_\_  
**ВАЛЕРИЯ ГЕРОВА**



**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:  
УПРАВИТЕЛ**

\_\_\_\_\_  
**ТАНЯ КАРАБАШЕВА**



**И.Д. ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ:**

\_\_\_\_\_  
**КРАСИМИРА ИЛИЕВА**